

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 45 (1986)

Artikel: Spunti di fauna bormina
Autor: Bracchi, Remo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-35463>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Spunti di fauna bormina

Guidato dal padre, «ben noto agli studiosi per la speciale conoscenza della flora e della toponomastica del Bormiese» (*VB* 279, N1), Glicerio Longa aggiunge alla sua opera sul lessico bormino una prima appendice, dedicata al *Vocabolario botanico-zoologico*. Più diffusa è la parte riguardante la flora (p. 279-288), mentre maggiormente sbrigativa appare quella che concerne la fauna (p. 288-291). Nella seconda sezione, per la quale il padre non dimostrava altrettanta competenza come per la prima, Glicerio si è servito dei materiali raccolti da Bruno Galli Valerio, destinati alla descrizione della fauna dei vertebrati valtellinesi (*VB* 291, N1).

Analizzando le risposte fornite al questionario dell'*ALI* per la zona di Livigno, non si giunge ad aumentare l'elenco di molte unità diverse. Sempre per il territorio di Livigno, altre voci sono reperibili nel volume del Tognina (*Lingua e cultura della Valle di Poschiavo*, Basel 1967), nei capitoli che trattano dell'allevamento.

Una paziente ricerca tra i vecchi contadini e i cacciatori più appassionati mi ha già portato ad arricchire il lessico di altre voci interessanti.

Per il solo ambito gergale (gergo dei calzolai e linguaggio affettivo degli allevatori), ho potuto raccogliere numerosi appellativi quasi dimenticati, soprattutto a Piatta e nella Valfurva. Riporto qui i primi risultati: 'agnello' *žnórza kòcena* (pecora piccola); 'aringa affumicata' *škopetóni*, *vák*; 'asino' *móčan*, *šíler de li pištáňa grôleša* (cavallo dalle orecchie lunghe); 'bέcco' *štorníl*; 'bue vecchio' *maròs*; 'cane' *grép*; 'capra' *štorníl*; 'cavallo' *bròk*, *cèk*, *ròz*, *šíler*; 'gallina' *polgàula* / *polgàjna* / *polgàuna*; 'gallo' *polgàul*; 'gatto' *májmen*, *marmón*; 'maiale' *čàñču*, *murgés* / *múrgu*, *šal*, *šór*; 'mucca' *bérna*, *bérta*, *bilta*, *blína*, *čòrla*, *fálka*, *ferla*, *kavič*, *krèla*, *mèla*, *šiblóni*, *škàjda*, (*ž*)*bérna*, *žgòrla*; 'pecora' *gàrda*, *gria*, *kiš* / *kižàta*, *žnórza*; 'pidocchi' *kamàndul*, *papatàš*, *štíp*, *trotaplán*; 'pulcino' *polgàul* *kòcen* (gallo piccolo); 'scrofa' *múrga*; 'setola' *štúza de mórgu* (erba, pelame di maiale); 'topo' *žmúrzik*; 'uccello' *polgàul de l'ària* 'pollo dell'aria'; 'uovo' *galmàni*, *šálven*; 'vacchetta, cuoio' *biltéta*, *blèdra*; 'vitello' *bilt* (*kòcen*), *móč*, *rónč*, *trim*; 'zampa' *žgrífa*. Essi saranno trattati in forma approfondita in una monografia in corso di stampa («Memorie dell'Accademia Nazionale dei Lincei»).

Altre indicazioni utili ad una raccolta più completa nel settore potrebbero venire da uno spoglio sistematico delle opere citate nella *Bibliografia della Valtellina e della Valchiavenna (fino a tutto il 1977)* di L. Valsecchi Pontiggia, Sondrio 1981 (cf. *Fauna*, n. 1367-1421) e dalle pubblicazioni curate ultimamente dal Parco Nazionale dello Stelvio.

Sarebbe ancora interessante la raccolta dei nomi propri dati agli animali domestici (vacche, cavalli, cani, gatti, alle volte alle galline e agli uccelli addomesticati). Poiché

l'allevamento diventa sempre più un'attività di dopolavoro, l'intera tipologia si va irrimediabilmente estinguendo.

In questo breve articolo si è voluta dare la precedenza a formazioni di margine: a voci antiche cadute dall'uso o che sopravvivono soltanto presso gli anziani o presso gruppi particolari; a termini che hanno subito spostamenti semantici per sovrapposizioni di metafore; a parole già segnalate altrove, ma per le quali viene formulata una nuova interpretazione etimologica; a vocaboli ancora vivi, ma non mai considerati nelle opere a stampa.

Bibliografia

- AAA* *Archivio per l'Alto Adige*, Gleno-Bolzano-Firenze 1906ss.
- AGI* *Archivio Glottologico Italiano*, Torino-Firenze 1873ss.
- AIS* K. JABERG - J. JUD, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen 1928-1940.
- ALI* M. BARTOLI - U. PELLIS, *Atlante linguistico italiano* (inedito).
- AR* *Archivum Romanicum*, Genève-Firenze 1917-1941.
- Archiv* *Archiv für das Studium der neueren Sprachen (und Literaturen)*, Braunschweig 1846ss.
- Bazzetta* N. BAZZETTA DE VEMENIA, *Dizionario del gergo milanese e lombardo*, Milano 1940 (ristampa anastatica, Bologna 1974).
- Bloch-Wartburg* O. BLOCH - W. VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris ⁵1968.
- BSSI* *Bollettino Storico della Svizzera Italiana*, Bellinzona 1879ss.
- BSSV* *Bollettino della Società Storica Valtellinese*, Sondrio 1947ss.
- Cherubini* F. CHERUBINI, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano 1839-1856 (ristampa anastatica in un solo volume, Milano 1968).
- Clavenna* *Clavenna. Bollettino di Studi storici valchiavennaschi*, Chiavenna 1962ss.
- Decreta* Quaderni manoscritti delle decisioni comunali, distribuiti per sorti annuali (Biblioteca Comunale di Bormio).
- DEI* C. BATTISTI - G. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1950-1957.
- DEID* D. OLIVIERI, *Dizionario etimologico italiano concordato coi dialetti, le lingue straniere e la topo-onomastica*, Milano ²1965.
- DELI* M. CORTELAZZO - P. ZOLLI, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna 1979ss.
- DELL* A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris ⁴1967.
- DRG* *Dicziunari Rumantsch Grischun*, pubblichà da la Società Retorumantscha, Chur 1939ss.
- DTL* D. OLIVIERI, *Dizionario di toponomastica lombarda*, Milano ²1961.
- EWL* A. WALDE - J. B. HOFMANN, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1965.
- Ferrero* E. FERRERO, *I gerghi della malavita dal '500 a oggi*, Milano 1972.
- FEW* W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn-Leipzig-Tübingen-Basel 1922ss.

- GDLI* S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino 1961ss.
- GMIL* C. DU FRESNE DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, ed. nova cura L. FAVRES, Niort 1883-1887.
- gVB* A. BLÄUER RINI, *Giunte al «Vocabolario di Bormio», con note introduttive sul dialetto bormino*, Genève 1924 (sono citate le pagine dell'estratto).
- ID* «L'Italia dialettale», Pisa 1925ss.
- IT* *Inventario dei toponimi valtellinesi e valchiavennaschi*, Sondrio 1971ss.
- Longa, *Usi* G. LONGA, *Usi e costumi del Bormiese*, Sondrio 1967.
- Lurati, *Dialetto* O. LURATI, *Dialetto e italiano regionale nella Svizzera italiana*, Lugano 1976.
- Maragliano A. MARAGLIANO, *Dizionario dialettale vogherese*, Bologna 1976.
- Marri F. MARRI, *Glossario al milanese di Bonvesin*, Bologna 1977.
- Martinelli-Rovaris L. MARTINELLI - S. ROVARIS, *Statuti ossia leggi municipali del Comune di Bormio civili e penali, Statuta seu leges municipales Communitatis Burmii tam civiles quam criminales*, Sondrio 1984.
- Mazzel M. MAZZEL, *Dizionario ladino fassano-italiano con le varianti in Brach-Cazet-Moenese*, Canazei 1968-1969.
- Menegus Tamburin V. MENEGUS TAMBURIN, *Il dialetto nei paesi cadorini d'Oltreciussa (S. Vito - Borca - Vodo)*, Firenze 1978.
- Merlo, *Profilo* C. MERLO, *Profilo fonetico dei dialetti della Valtellina*, in: *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz*, Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse 1951, p. 1369-1398.
- Michael J. MICHAEL, *Der Dialekt des Poschiavotals (Poschiavo, Brusio, Campocologno)*, Halle 1905.
- Migliorini-Pellegrini B. MIGLIORINI - G.B. PELLEGRINI, *Dizionario del feltrino rustico*, Padova 1971.
- Miscellanea Ascoli* *Sillogio linguistica dedicata alla memoria di G.I. Ascoli*, Torino 1929.
- Monti, *Saggio* P. MONTI, *Saggio di vocabolario della Gallia cisalpina e celtico e Appendice al Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como*, Milano 1856 (rist. anastat., Bologna 1970).
- Monti, *VDC* P. MONTI, *Vocabolario dei dialetti della città e diocesi di Como e riscontri di lingue antiche e moderne*, Milano 1845 (rist. anastat., Bologna 1969).
- MPL* *Mondo popolare in Lombardia*, Milano 1976ss.
- Olivieri, *TV* D. OLIVIERI, *Toponomastica veneta*, Venezia-Roma 1961.
- Pallabazzer, *Lad. dolom.* V. PALLABAZZER, *Contributo allo studio del lessico ladino dolomítico (Livinallongo, Colle S. Lucia, Rocca Pietore, Selva di Cadore, Àlleghe)*, Firenze 1981.
- Pallioppi Z. PALLIOPPI, *Dizionari dels idioms romantschs d'Engiadin' ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur...: Romauntsch-Tudais'ch*, Samedan 1895.
- Pinelli S. PINELLI, *Piccolo dizionario del dialetto bresciano*, Brescia 1851 (rist. anastat., Brescia 1976).
- Pisani, *Lingue It. ant.* V. PISANI, *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*, Torino 1953.
- Prati, *EV* A. PRATI, *Etimologie venete*, Venezia-Roma 1968.

<i>pREW</i>	P.A. FARÈ, <i>Postille italiane al «Romanisches etymologisches Wörterbuch» di W. Meyer-Lübke, comprendenti le «Postille italiane e ladine» di C. Salvioni</i> , Milano 1972.
<i>Quat. inq.</i>	Serie manoscritta dei Quaterni dei processi della comunità di Bormio, distribuiti secondo le sorti annuali (Biblioteca Comunale di Bormio).
<i>R</i>	<i>Romania</i> , Paris 1872ss.
<i>RADC</i>	<i>Rivista Archeologica dell'Antica Provincia e Diocesi di Como</i> , Como 1818ss.
<i>REW</i>	W. MEYER-LÜBKE, <i>Romanisches etymologisches Wörterbuch</i> , Heidelberg 1935.
<i>RIL</i>	<i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere</i> , S. II, Milano 1864ss.
<i>RN2</i>	A. SCHORTA, <i>Rätisches Namenbuch</i> , Band 2: <i>Etymologien</i> , Bern 1964.
<i>Rohlf, Grammatica</i>	G. ROHLFS, <i>Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti</i> , Torino 1966-1969.
<i>Rossi, Flora</i>	G.B. ROSSI, <i>Flora popolare agordina. Contributo allo studio del lessico della Val Cordevole</i> , Firenze 1964.
<i>Scritti Pellegrini</i>	<i>Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini</i> , Pisa 1983.
<i>Sella, GLE</i>	P. SELLA, <i>Glossario latino-emiliano</i> , Città del Vaticano 1937.
<i>Sella, GLI</i>	P. SELLA, <i>Glossario latino-italiano (Stato della Chiesa, Veneto, Abruzzi)</i> , Città del Vaticano 1944.
<i>Stampa, Contributo</i>	R.A. STAMPA, <i>Contributo al lessico preromanzo dei dialetti lombardo-alpini e romanci</i> , Zürich 1937.
<i>Statuti civili</i>	<i>Statuta seu leges municipales Communitatis Burmii tam civiles quam criminales</i> , varie copie manoscritte (Biblioteca Comunale di Bormio e altrove).
<i>Tagliavini, Guida alle tesi</i>	C. TAGLIAVINI, <i>Guida alle tesi di laurea e di perfezionamento nelle discipline linguistiche</i> , Bologna 1946.
<i>Tagliavini, Livinallongo</i>	C. TAGLIAVINI, <i>Il dialetto di Livinallongo</i> , Bolzano 1934.
<i>Taròz</i>	<i>Taròz. Saggio di poesie nei dialetti di Valtellina e di Valchiavenna</i> , Engadina 1983.
<i>Tazzoli</i>	T. URANGIA TAZZOLI, <i>La contea di Bormio</i> , Sondrio-Bergamo 1932-1938.
<i>Tognina</i>	R. TOGNINA, <i>Lingua e cultura della Valle di Poschiavo</i> , Basel 1967.
<i>VB</i>	G. LONGA, <i>Vocabolario bormino</i> , Perugia 1913 (ristampa anastatica, Tirano 1975).
<i>VDSI</i>	<i>Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana</i> , Lugano 1952ss.
<i>VEI</i>	A. PRATI, <i>Vocabolario etimologico italiano</i> , Torino 1951.
<i>Voc. anpez.</i>	B.M. QUARTU - J. KRAMER - A. FINKE, <i>Vocabolario anpezan</i> , Gebrunn bei Würzburg 1982ss.
<i>VV</i>	L. VALSECCHI PONTIGGIA, <i>Saggio di vocabolario valtellinese</i> , Sondrio 1960.
<i>ZRPh.</i>	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> , Halle 1877ss.

àrma sf. 'corno'

Generalmente al plurale *li àrma* 'le corna'. Anche *armadúra*. Termini non più in uso con tale significato, ma documentati nei secoli passati. Anno 1690: due s(alvo) h(onore) sterloni [= caproni] di pelo nero con l'*arme* molto grande; 1691: [la capra] era rossa, con segno bianco sul fronte et al naso, et haveva l'*armatura* quali in cima quasi si ariva [= si congiungono]... interrogatus se questa [capra] havesse su l'*armatura*. Respondit: haveva su i corni... s'havesse *armature* o fosse motta [= senza corna]; 1696: di che pel fosse [la capra] o se *armata*. Respondit: Rossa con l'*arme* (*Quat. inq.*).

Dal lat. ARMA, -ORUM 'armi' (*REW* e *pREW* 650). Traslato che parte dal significato generico di 'strumento di difesa o di offesa'.

Tipologia semantica diffusa anche altrove, per esempio nel brianz. *armi* 'corna dei buoi', grig. *arma* 'corna dei buoi, palchi dei cervi' (*DRG* 1, 405), eng. *armadura* 'corna' (*DRG* 1, 406), posch. *l'armadúra da la vaca* 'corna' (*VDSI* 1, 274), piac. *arm* sf. pl. 'corna dei buoi', sard. (log.) *arma-menta* 'corna dei buoi', it. (sec. XVII) *armatura* 'guarnimento, materiale di difesa di animali' (*DEI* 1, 292), it. (Redi) quando i cervi han gettato l'*armatura delle corna* vecchie (*GDLI* 1, 667).

bešina del Ziñór 'ragnetto rosso'

Denominazione che ancora sopravvive a Piatta (Adele Dei Cas), ma che non è registrata nel *Vocabolario bormino* di Glicerio Longa e neppure nelle *Giunte* della Bläuer Rini. Il significato etimologico è quello di 'pecorella del Signore'. Probabilmente tale nome è stato suggerito dal colore rosso e dal disegno di una croce, ravvisata sul dorso dell'aracnide.

Dal locale *béša* 'pecora', trep., liv. *béšča* (*VB* 31; Monti *VDC* 20; Huber, *ZRPh.* 76, 389); anno 1577: ritrovasse una *bessa* che gli haveva dato ad instadiare; 1579: menava una *bessa* tesina [= portata dai pastori bergamaschi, più grossa di quelle locali] giò per i prati; 1598: voglio che tu me torni due *besse* che tu me haj magnato; 1608: non voleva che tenisse ivi quelle *besse*; mi era andato lì per comprare due *besche* da quel de Nicolin della Mel; 1609: mi dia quella *bescia* che el me ha tolto; 1611: tu potresti ben ancora star più a segno con le *beschie* [= non entrare nella proprietà altrui]; 1626: Nicolò disse: Lé qui dentro una mia *bescia*; 1665: una pezza di panno bianco et un'altra pezza di *bescia*; 1675-1676: veniva past con li *bescia* in su a Cinta (*Quat. inq.*).

Dal lat. BĒSTIA 'animale, bestia', con specializzazione semantica nel nostro territorio e in aree circostanti, come ad indicare 'la bestia per antonomasia' (*REW* e *pREW* 1061; W. von Wartburg, *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen*, Berlin 1918; *Scritti Pellegrini* 1, 336; *DEI* 1, 500, v. *bestia*).

Eng. *besch(a)* 'pecora' (*RN* 2, 40; *DRG* 2, 317), posch. *bišča* 'pecora' (dalla variante tardo-lat. *bistia* 'bestia'; cf. *VDSI* 2.1, 390, v. *bescia*, arcaico *bis'cia*, 'pecora' e *bes'cia* 'bestia' in senso generale), *bisscia* (Monti, *VDC* 22), lad. *béscia* 'pecora', valt. *besci-àm*

‘bestiame’ (Monti, *VDC* 20), *livinall.*, *bad.*, *gard.* *biéša*, *biéšcia* ‘pecora’ (Tagliavini, *Livinallongo* 80; Tagliavini, *AAA* 27, 101-102; Pellegrini, *AAA* 41, 194).

Per altri agiozoonimi di struttura affine, cf. *Scritti Pellegrini* 2, 961.

deškuràr tr. ‘abbandonare il nido’

Voce ancora viva a Piatta (Adele Dei Cas), benché non registrata né dal Longa né dalla Bläuer Rini. Si dice che *l'učela la deškúra al nin*, quando non torna più a nutrire i piccoli, perché si è accorta che il nido è stato manomesso. *Al nin l'è deškurè* ‘il nido è abbandonato’.

Va quasi certamente con il posch. *biscorà* ‘fare abbandonare agli uccelli la loro nidiata per paura’ (Monti, *VDC* 377), *büskürà* (Materiali Olgiati; Michael, par. 101).

Stabilendo un parallelo con il posch. *skurenità*, borm. *škurentàr* ‘cacciare con l’incutere spavento, inseguire minacciosamente qualcuno’, il Salvioni propone di spiegare *biscorà* come ‘*bis-correre*’ (*RIL* 39, 573 e 585). Per la Zeli «si tratterà (come nel ble. *bascurè* ‘urtare, irritare’, a suo luogo ricondotto al fr. *bousculer* [*< boute-culer* dall’imp. di *bouter* ‘percuotere’ e *cul*, cf. Bloch-Wartburg 174, v. *cul*] di *beschizià* con suffisso mutato verisimilmente per incontro con altra voce» (*VDSI* 2.1, 490; cf. anche 2.1, 240).

Gia in Bonvesin troviamo *m'abiscurava*, contrapposto a *curava*, *abiscurao* ‘trascurato, dimenticato’, *bescuramento*, *bescoramento* (Marri 49). Il punto di partenza deve quindi essere il verbo lat. *CŪRĀRE* ‘curare, accudire’ (*REW* e *pREW* 2412), con l’aggiunta di un prefisso di valore negativo *bis-* (cf. it. *bis-trattare*), *dis-*, *tra(n)s-* (it. *tras-curare*).

Ant. gen. *bes-curarse*, *bes-curare* ‘trascurare, dimenticare’, ant. berg. (Folengo) *biscurare*, berg. *em-bes-curàs*, *em-bus-curas*, cremon. *bes-curàase*, cremasco *büs-cürà* (*AIS* 8, 1649, P. 265), ant. it. *bis-curare* ‘trascurare’ (nel volgarizzamento dei *Comm.* di Cesare, cf. *DEI* 1, 531; *GDLI* 2, 252).

Nelle Postille al *REW*, il lig. (Pigna) *bes-kurarse* ‘prendersi a cuore’, *valses. bes-corè* ‘scoraggiare’ (si noti il duplice valore del prefisso *BIS-*) sono ricondotti al lat. *CŌR* ‘cuore’ (*pREW* 2217). Forse tale voce (cf. it. *s-corare*) ha influito secondariamente sul significato, per raccostamento paretimologico.

disalpiàr intr. ‘scaricare l’alpe, scendere a valle’

La voce non è registrata nel vocabolario del Longa. È però segnalata dalla Bläuer Rini, che l’ha ricavata da antiche carte. Anno 1670: è ben vero che quando *disalpiò* ne pigliò fori [di pecore] solo tre (*Quat. inq.*; cf. *gVB* 24 e 31).

L’azione di ‘caricare l’alpe’ o di ‘occupare i pascoli alpini nel periodo estivo’ era detta parallelamente *alpežàr*. Anno 1588: verso Livigno con le sue pegore per andar ad *alpesare* in Foederia, montagna a essi locata; 1625: ha *alpegiato* altre volte questa montagna; 1651: se esso ha *alpezato* la montagna di Fornaro (*Quat. inq.*).

Posch. *in-alpà* ‘mandare il bestiame in montagna’, *dis-alpà* ‘scaricare l’alpe’ (Tognina 234), com. *alpegià* ‘tenere mandre ne’ pascoli montani’.

Derivati da ALPE nel senso specifico locale di ‘pascolo alpino’ (*REW* e *pREW* 376; Monti, *VDC* 3; *VV* 17). Borm. *alp* ‘alpe, montagna in generale’ (*VB* 20), ‘parte dell’alta montagna che serve al pascolo dei bovini, talora con cascina ed alpeggio del casaro e dei pastori’ (*VB* 292). Ora si dice *kargàr* o *deš-kargàr l’alp* ‘caricare, scaricare l’alpe’, *kargàr* o *deškargàr la montàña*.

It. *dis-alpare* ‘transumare del bestiame che colla guida dei pastori abbandona nel settembre gli alti pascoli’ (*DEI* 2, 1323), *dis-alp-eggio*, fr. *dés-alper*, *dés-alpage*, it. sett. *alpegiare* ‘condurre il gregge stabilmente sui pascoli alpini’ (*DEI* 1, 143; *GDLI* 1, 346), *in-alpare* (*DEI* 3, 1975). In una carta comasca del 1082: non debet asculare nec *alpegiare* de medio madio in antea; com. *alpegià* ‘menare mandre ne’ pascoli montani’, figurato ‘starsene scioperatamente’ (Monti, *VDC* 3); in una carta breg. del 1145 *alpari* (G. Rosa, *Dialecti, costumi e tradizioni nelle provincie di Bergamo e di Brescia*, Brescia ³1870, p. 22), mil. *alpegià* e *alpà* (*VEI* 34).

Affini, ma non perfettamente sovrapponibili sono altri due verbi antichi di Bormio: *montežàr* e *dež-montežàr*. Dal borm. *mónt* ‘monte, capanna sui monti’ (*VB* 160), più specificamente ‘la baita alpina con intorno il prato o il pascolo, dove si abita col bestiame in estate e in autunno’ (*VB* 293). Ora si dice *ir a mónt*, *mudàr a mónt*. Il *mónt* ha conduttura familiare, mentre l’*àlp* è affidata ad un pastore, deputato dalla comunità. La proprietà dell’*àlp* è generalmente comunale.

Già negli antichi *Statuti civili* di Bormio leggiamo: Item per praefatos dominos commissarios nunc statutum est quod eundo a Burmio versus Livignum et usque ad confinia Agnedinae et Pusclavii deputetur et determinetur una strata mastra, ita quod quaelibet persona possit ire, transire et redire per ipsam stratam, tam per stratam mastram quam etiam pro *montezare* et *desmontezare* (c. 179).

ermežin sm. ‘chiavistello’

Voce livignasca, data dal Longa come corrispondente del borm. *pedežin* (*VB* 193).

Si tratta della specializzazione semantica, nell’ambito della suppellettile domestica, di una voce del mondo animale. All’origine è da vedersi un paragone stabilito tra il ‘lombrico’ e il ferro ricurvo della serratura (Bracchi, *RADC* 164, 34).

Dagli antichi documenti bormini appare *vermic-ino* o *verm-icello* nella duplice accezione di ‘chiavistello’ e di ‘grilletto d’arma da fuoco’. Anno 1624: lo mise in guardia contro di noi con su il cane, et il deto su nel *vermisino*; 1632 (?): à sbarato il suo archibuso con il can suso, con il ditto nel *vermesino* verso noi a uno per uno; 1653: lui tolse due chiodi rugeni [= arrugginiti] che eran in chiesa et li picò dentro per quel coso [del zucho dell’elemosina = cassetta per le offerte] che tiran il *vermesino*; 1668: si ritrovò la porta aperta, ancorché il *vermicello* della seratura fosse ancora serrato; 1673: il *vermisin* saltava giò da le stesso [= da solo] (*Quat. inq.*; *gVB* 68).

Dal termine locale borm., piatt. *vermižin* ‘lombrico’ (*VB* 291), trep. *vermežin* (Huber, *ZRPh.* 76, 442) < lat. *VĚRME* ‘verme’ (*REW* e *pREW* 9231), con suffisso *-IC-INU*. La voce è diffusa in tutta l’Alta Valle fino a Tirano e nella Valle di Poschiavo. Nel resto della

Valtellina e in Val Bregaglia troviamo invece il tipo *lambrotto*, denominazione che si estende anche nella fascia dei laghi di Como e di Lugano e nel Bellinzonese (AIS 3, 457; C. Merlo, «I nomi del *Lumbricus terrestris* nei dialetti della Svizzera italiana e territori limitrofi»: *Bollettino dell'Opera del Vocabolario della Svizzera Italiana* 9 [1933]).

La scomparsa della *v*- iniziale è un fenomeno abbastanza ricorrente nel Bormiese: borm. *óš* ‘voce’, borm. *ožär* ‘gridare, vociare’, borm. *òlta* ‘volta’, trep. *olé* ‘volete’ < *VOLĒTIS, trep. *ejròla* ‘pustole’ / borm. *viròla*, borm. e valli *al*, *l'Al* ‘la valle’ (Huber, *ZRPh.* 77, 493; Bracchi, *BSSV* 33, 103), *la èšp(a)* ‘la vespa’ (Rohlfs, *Grammatica* 1, 229).

Posch., tiran. *vermas-òl* ‘stanghetta di serratura; ferruzzo della toppa, che mosso dagl’ingegni della chiave, ferma il catenaccio’ (Monti, *VDC* 357), posch. *vermes-òl* ‘lombrico’, valt. *vermisoéul* ‘stanghetta della serratura’ (Monti, *Saggio* 123).

frià agg. ‘rossiccio’ (di bovino)

Termine ora sconosciuto nelle varietà dialettali dell’Alta Valle, ma documentato nel sec. XVII. Anno 1675: una s(alvo) h(onore) vacca rossa et un manzetto rosso *friado* (*Decreta in sorte aestiva*, p. 102 del ms.).

All’origine si tratta probabilmente di una nota coloristica, colta nel paragone di qualche altra realtà, esterna all’animale. Partirei dal lat. *FERRE-ĀTUS, cioè ‘di colore ferrigno’, con la caduta della vocale protonica (Bracchi, *RADC* 164, 29).

Per l’evoluzione fonetica, si mettano a confronto gli esiti agord. *ferjàda*, *freàda*, *ferjèda* ‘inferriata’, talvolta anche ‘rete metallica sistemata a protezione di una finestra’, bad. *friàda*, *feriàda*, gard. *ferièda*, fass., cador., bell. *freàda*, zold. *feriàda*, amp. *fereàda*, friul. *s-friada*, *fereàda*, trent. *feriàda*, sol. *en-feriada*. Da un antico *in-ferriare* ‘munire di ferri’ (Pallabazzer, *Lad. dolom.* 43; Olivieri, *DEID* 291; *REW* 3259 e 4399; AIS 5, 893).

Per denominazioni analoghe, si veda borm. *vàka forménta* appellativo di ‘vacca dalla pelle bianco-rossiccia’ (*VB* 72) come il *formént* ‘frumento’ (Huber, *ZRPh.* 76, 402), friul. *forment-in* ‘colore lionato’, amp. *forment-in* ‘color giallo rossiccio’ (*Voc. anpez.* 2, 126), vogher. *furmint-én*, *-é(i)* ‘mantello di bue grigio’ (Maragliano 247), piem. *forment-in* ‘color lionato’ < *FRŪMĒNTUM* ‘frumento’ (*REW* e *pREW* 3540).

It. *ferr-ante* ‘del mantello del cavallo che tira al colore del ferro; grigio, mescolato al bianco; cavallo di tale mantello’, sicil. *firranti* ‘asino dal pelo rosso bruno’ (*DEI* 3, 1622), lat. med. (sec. XIII, a Bologna) *ferante*, *ferrandus* ‘color di cavallo, baio scuro’ (Sella, *GLE* 141 e 142). Per estensione, anche ‘grigio di barba e capelli, brizzolato, vecchio’. Già in Ugguccione da Lodi: fin questo dì, ch’eu son veio e *ferranto* (*GDLI* 5, 855). Ant. fr. *farrant* ‘grigio ferro’, prov. *ferrenc*.

geniča sf. ‘giovenca, manzetta’

Il termine è ormai sconosciuto nell’Alta Valle. È stato possibile recuperarlo attraverso la documentazione archivistica. Anno 1576: *cogra* [= cuoi, pelli] duo vace et VIII genicis (*Quat. inq.*); 1675: anche questa estate mi è morta una bella *genis* (*gVB* 35).

Dal lat. **IENÍCIA* ‘giovane animale bovino’, variante di **IUNÍCIA*, con parallelismo analogo a quello intercorrente tra **IENIPERUS/IŪNIPERUS* ‘ginepro’ (*REW e pREW* 4622; *FEW* 5, 73). Forme rifatte su *IUNÍX*, -ICE ‘vitello’, corradicale di *IUVÉNIS*, nel senso originario di ‘animale giovane’. Etimologicamente e semanticamente affine è pure il lat. *IUVEN-CUS* (*DELL* 328; *EWL* 1, 735).

Gros. *geniss* ‘manzo’ (Guarnerio, *RIL* 42, 983; *DRG* 7, 70; Meyer-Lübke, *ZRPh* 21, 309), posch. *günīša*, *gioníscia* ‘vacca di tre anni, giovenca’ (Monti, *VDC* 100), breg. *genüč(a)* ‘vacca di due anni che non ha vitellato’ (con metatesi vocalica *U-i>e-ü*, favorita dall’intromissione del suffisso *-úccio*), mesolc. *genúša* (Guarnerio, *RIL* 41, 397), gergo com. *iníscia* ‘giovenca piccola’ (Bazzetta 21), grig. *genetscha* ‘vitello di tre anni, giovenca’, *Plaun Genetschas* (*RN* 2, 180), surselv. *ganiča* (Salvioni, *RIL* 39, 614), fr. *génisse* (Bloch-Wartburg 291), sic. *yinittsa*.

kój sm. pl. ‘larve delle api’ (*VB* 109)

Voce in regresso. Quasi sconosciuta al di fuori del piccolo gruppo degli addetti all’api-coltura e della fascia dei più anziani.

Il nome nasce certamente da un paragone stabilito tra le uova deposte nei favi e la ‘covata’ delle galline. Da un antico termine dialettale *kój* sm. pl. ‘nati dalla covata’, plurale passato anche al singolare con valore collettivo, ora scomparso dalle parlate dell’Alta Valle, ma ancora documentato negli incartamenti di archivio. Anno 1610: detta Petrogna haveva fatto morir un *coi*, o sia un rozetto [= gruppetto] de pogli; 1632: havendo levato [= allevato] un *coi* di poglie (*Quat. inq.*).

Deverbale del lat. *CŪBĀRE* ‘riposare, covare’ (*REW e pREW* 2351; Bracchi, *RADC* 164, 28).

Si veda ven. *còta* ‘covata’, agord. *kóá* ‘nido’, friul. *cov(e)*, it. *cóva* ‘covata, nido di insetti’ (*DLI* 3, 924), *cov-aia* (sec. XIX) ‘le larve delle api nell’alveare’ (*DEI* 2, 1141).

martelina sf. ‘tarlo del legno’ (*VB* 141 e 289)

Detta anche *tàrma del lén* (*VB* 291). Propriamente è il ‘tarlo delle pareti’ nelle stanze di legno.

Da *martelina* ‘piccolo martello’ < lat. *MARTÉLLUM* ‘martello’ (*REW e pREW* 5379), a causa del caratteristico picchiettare, colto specialmente durante le ore notturne. I vecchi erano molto attenti al fenomeno, perché esso poteva costituire un *señàl* o *avis* ‘avvertimento’ di morte imminente (*VB* 162, n. 5; Longa, *Usi* 49; Tazzoli 3, 163).

It. *martellina* ‘piccolo martello appuntito del marmista’ (*DEI* 3, 2375), fr. (a. 1611) *martelline*.

móla sf. ‘bestiame’

Il Longa riporta l’accezione ‘bestiame bovino in generale, non soltanto le bestie che si mungono’, *um bél kò de móla* ‘un bel capo di bestiame’, *mol-àm* ‘bestiame’, *moil-àm* (*VB* 157), S. Antonio Morignone *múila* ‘bestiame’ (Cristina Fazzini), liv. *múja* (*Taròz* 26),

móla ‘bestiame’ (*ALI*, q. 983), *móla salvàdia* ‘animali selvatici’ (*ALI*, q. 3132). Il significato può dunque essere più largo di quello fornito dal Longa, come anche appare dal liv. *li móla menúda* ‘pecore e capre’ (Tognina 198) e dalla documentazione antica. Scherzosamente ho sentito definire *móla* perfino le ‘galline’.

Anno 1567: non faceva ben a mandar la *moglia* int per i camp; 1572: andava incontro a veder cazar la *moglia*, et viddi corer Tonio che cazava bestiame cioè capre et vache; 1573: regolar [= provvedere il cibo a] lo bestiam a sia *moglia*; 1648: rentei [= assicurai con la catena] un de qui cò [= uno di quei capi] de *moglia*; 1672: mi [= io] portai la *moglia* fuori del pra (*Quat. inq.*).

Dal lat. MÖBILIA [BONA] ‘beni mobili’, neutro pl. di MÖBILIS, passando per la formula intermedia *MÓ(V)ILA, con ritiro d’accento (cf. il *mújla* di S. Antonio Mornignone). Non è necessario postulare per il bormino un prestito dall’engadinese (*REW* 5624). La retrocessione d’accento è presente da noi, in condizioni analoghe, anche in *lèjna* < LABÍNA, *rójna* < RUÍNA, *rójča* ‘foglie della rapa’ < RAPICIA (Rohlfs, *Grammatica* 1, 439; Rohlfs, *Archiv* 177, 39-40; Huber, *ZRPh.* 76, 418; *pREW* 5624; per il ritiro d’accento, cf. Salvioni, *ID* 1, 220; *RIL* 47, 592-600).

Negli *Statuti civili* bormini la voce, sia in senso generico, sia in senso già di ‘bestiame’, appare ancora saldamente collegata con la propria etimologia: quod omnia bona mobilia, quae forenses exegerint vel aestimari fecerint, possint conduci extra commune et territorium Burmii (c. 39); quod, si aliqua persona de Burmio vel habitans in Burmio emeret vel reciperet mobiliam aliquam, videlicet equum vel equam, mulum vel mulam, asinum vel asinam, vaccas vel boves vel aliquas bestias minutis vel grossas ab aliqua persona, super quibus mobiliis ipsa persona haberet vel retineret dominium et possessionem, et ipsa persona emptrix ipsam mobiliam venderet... (c. 44); quod nulla persona debeat ire nec conducere cum equis, asinis, mulis vel bobus, plaustris, nec cum alia mobilia onerata vel non onerata, nec aliquo alio modo, per aliqua alia prata, campos, vel possessiones alterius personae (c. 128); nec etiam ducere aliquam mobiliam nec equitare aliquos equos vel equas, in et super ipsis aedificiis et copertis communis (c. 143); et ipsimet procuratores et duae aliae personae simul possint accusare omnes infrascriptas mobilias de infrascripto banno; videlicet pro qualibet equo vel equa, mulo vel mula, asino vel asina, bove vel vacca, manzo vel manza et qualibet alia *mobilia grossa* de soldis decem imperialibus pro qualibet vice, et habeat tertiam partem accusae; et pro qualibet ove, moltono [= ariete], hirco vel capra sive alia *mobilia minuta* (c. 165; si vedano ancora i cc. 185, 193, 194, 196, 197, 198, 200, 239, 240, 241, 245, 259, 261, 264, 277 e il c. 61 degli *Statuta criminalia*).

Il concetto di beni mobili e di beni immobili non è affatto moderno. Basti considerare le voci greche *pró-basis* ‘bestiame’ < *bainō* ‘vado’, in opposizione a *keimēlia* ‘tesori, derrate (riposte)’ < *keímai* ‘giaccio’ (Pisani, *Lingue it. ant.* 56).

Valt. *moglia* ‘certo numero di bestie bovine’ (Monti, *VDC* 149), eng. *muàla* ‘bestiame’, *Truig da la Mualgia* nel 1518, *Para-muvel* con *PARARE* (*RN* 2, 206).

orsolàna sf. ‘bruco’

Voce ancora viva nelle valli (VB 290). A Semogo *orčolàna* (VB 79, v. *gàta*), a Trepalle *orzolàna* e *or(t)sol-ina* (Huber, ZRPh. 76, 421), in Valfurva *orzulàna*, a Livigno *ortsolàna* ‘bruco delle farfalle’ (ALI, q. 4723 bis).

Parola tipica del bacino dell’Inn e di pochi punti dell’alta valle dell’Adda (Stampa, *Contributo* 39; AIS 3, 481). Non si tratta di una voce prelatina, come presuppone lo Stampa, ma, secondo il Rohlf, bisognerebbe intenderla un composto del tipo ‘orso di lana’ (Archiv 177, 40; è da notare che, al di là delle Alpi, il segnacaso di genitivo può cadere). Il Huber si limita ad affermare che la prima parte della parola contiene il termine *or(t)s* ‘orso’.

A spiegare la formazione della voce basterà il lat. *ŪRSUS* ‘orso’ (REW e pREW 9089), con motivazione incentrata sulla pelosità del bruco (cf. parallelamente il borm. *gàta* ‘bruco’). Allo stesso modo il ted. *Bär* ‘orso’ designa anche una ‘specie di bruco’.

Come ben mostra l’oscillazione *orzol-àna* / *orzol-ina*, la terminazione è certamente di tipo suffissale. Anche il segmento *-ol-* / *-ul-* mediano è da intendersi come derivato dal suffisso lat. atono *-ŪLU-*. Una simile giustapposizione di elementi emerge non soltanto in territorio bormino, ma anche nella fascia geografica circostante: borm. *mat-ol-àni* ‘balordo, intontito dal caldo’ (VB 143), posch. *orb-ol-àn* ‘debole di vista’ (Monti, VDC 401; RIL 39, 580), breg. *paš-l-àna* ‘pigna’ (Bracchi, RIL 115, 312), grig. *biciolana* ‘strobilo; varietà di uva con grossi acini ovoidali’ (VDSI 2.1, 435), breg. *pat-l-àna* ‘mais con uvette, impastato a forma di pallottole cotte nel burro’ (Bracchi, Clavenna 22, 209). A Livigno ‘le bestioline che s’attaccano a pecore e capre per succhiare il sangue’ si dicono, parallelamente, li *plat-ol-àna* (ALI, q. 4313).

Eng. *utslàna* ‘bruco’, alto eng. *rassulauna*, Val Monastero *rušlàuna* ‘bruco’, surselv. *urslana* (Pallioppi).

pàpa sm. ‘moscone’

‘Grossa mosca dai riflessi verdastri che segue le bestie al pascolo’. La voce non è registrata nel *Vocabolario bormino* del Longa e neppure nelle *Giunte* della Bläuer Rini. Sopravvive a Piatta ed è ancora usata nell’ambiente pastorale (Giuseppe Tenci).

Se la parola è da confrontarsi con il lomb. *papa-tàs* ‘pugino’, bisognerà risalire al lat. PAP(P)ARE ‘mangiare’ (REW e pREW 6214; DEI 4, 2758). Ma più probabilmente si tratta di una metafora, da collegarsi con l’it. *papa*. Esistono ancora nel dialetto bormino espressioni del tipo *kuntént kúme 'm pàpa, ej mañgà de pàpa* ‘ho mangiato come un papa’.

Altri traslati, che si rifanno allo stesso campo semantico, puntando su richiami di vario ordine, non sono infrequenti nelle parlate dell’Alta Valle: *čeregìn* ‘uovo al tegamino’ (VB 180, v. *đf*; Bracchi, Clavenna 22, 184), borm. *prèt* «cimice del ciliegio e del pomo» (VB 290), Piazza *prèt* ‘scaldiletto’, Piatta *prèt* ‘genzianella’, perché capovolta sembra un sacerdote in talare e il calice un tricorno; S. Antonio Mornigone *prèt* ‘giglio rosso’ (cf. Rossi, Flora 112); Piatta *fra* sm. pl. ‘grumi nella polenta’.

La stessa terminologia ricompare nei soprannomi (*škotúm*) personali o familiari, indizio della sua vitalità popolare: al *Fra* a S. Antonio Morignone, *Prét* soprannome personale in Valdidentro (*VB* 334), *Preošt*, *Pàpa* e *Véškuf* a Piatta.

paserin sm. ‘grilletto’

Voce scomparsa dall’uso con tale significato. Affiora in un processo del 1672: dopo tirò il *pazerino* e fece scrochare il schioppo (*gVB* 49).

Denominazione basata su una metafora animale, come l’it. *grill-étto* e l’ant. borm. *verm-ic-ino* / *verm-ic-ello* ‘grilletto e chiavistello’. Dal lat. *PASSER*, -ERE ‘passero’ (*REW* 6268). Borm. *pàser* ‘passero, passera’, forb. *pàsar*, *pàsara* (*VB* 190 e 290).

Sopravvivenze marginali di tale denominazione confermano l’esistenza di un’area certamente più estesa nel passato. Mil. *passarin* ‘grilletto’, *tirà el passarin* (Cherubini 1094), fass. *paizerín*, *paizerign* ‘chiavistello’ (Mazzel 213), poles. *passarín* ‘grilletto del fucile’ (*pREW* 6268), gerg. it. *passerino* ‘grilletto’ (Ferrero 197).

rešporkin sm. ‘persona disordinata’

La voce non è registrata nel *Vocabolario del Longa* e neppure nelle *Giunte* della Bläuer-Rini. È ancora viva a Piatta (Adele Dei Cas). Vale anche ‘inconcludente’, ‘persona che si imbratta in un mestiere, ma senza combinare nulla di concreto’.

Troppo simile è il termine bresc. *resporchí* ‘riccio, porcospino’ (Pinelli 58), perché si tratti di una coincidenza casuale. A Pavone Mella *risporkí* ‘riccio’ (Agostino Nolli). Dal lat. **ERÍCIUS* < *ERÍCIUS* (con la tonica breve) ‘riccio’ (*REW* 2897), a cui è stato aggiunto un aggettivo in -*INU*, costruito su *PÓRCUS* ‘porco’ (*REW* e *pREW* 6666). La denominazione equivale pressappoco a quella italiana di *porco-spino* (*REW* e *pREW* 6665; Alessio, *AGI* 24, 23-24).

Nel mutamento di significato deve aver influito la perdita della trasparenza etimologica e il conseguente raccostamento al verbo borm. *šporkàr* ‘sporcare, imbrattare’. Il punto di partenza per l’evoluzione semantica successiva può essere colto in un atteggiamento caratteristico del riccio, quello cioè di appallottolarsi, issando sul dorso gli aculei, non appena viene sfiorato. Uno dei valori intermedi potrebbe essere stato quello di ‘intrattabile’. Alla nostra accezione si è forse giunti anche attraverso il senso di ‘spettinato, con i capelli irti’. Ancora si sente dire: *te pàreš un ištrice*. Oppure sarà da partire da un valore più generale di ‘troppo timido, selvatico, chiuso’.

Mil. rust. *res-porkin*, *ris-porké* ‘riccio dal muso porcino’, accanto a mil. *ris-poršél* (Cherubini 1316-1317) e alla formazione collaterale mil. rust. *ns-càn* ‘riccio dal muso canino’ (*pREW* 2897). Nella Svizzera Italiana *arisc purscèll*, *purscèll arisc*, *purscèll risciöö*, *purscelin risciöö*, *pörch arisc*, *risc purch-in*, *risc can*. La distinzione in due specie sulla base della somiglianza del muso è del tutto popolare (*VDSI* 1, 266-267, v. *arisc* 1).

sédola sf. ‘gordio, capello di strega’

‘Verme filiforme, che si trova nelle sorgenti’. La voce manca nelle opere a stampa dedicate al lessico bormino. È ancora viva e i genitori raccomandano ai figli, quando bevono, di stare attenti a *li sédola*, perché potrebbero strozzare.

Dal lat. SĒTULA < SAET-ULA, derivato da SAETA ‘seta’, partendo dal concetto generico di ‘filo (bianco)’. Cf. borm. *sédola* ‘setola, crine’, com. *sédola* ‘setola, crine’ (Monti, *Saggio* 100).

Ven. *zéola*, valsug. *séola* ‘capello di strega, gordio’ (Prati, *EV* 205), cador. *sédola* ‘parassita acquatico filiforme’ (Menegus Tamburin 199), feltr. *sédola* ‘verme molto sottile e lungo che sta nell’acqua; fa morire gli animali che lo bevono’ (Migliorini-Pellegrini 92). Parallelamente, nel lad. dolom. incontriamo *kòrda*, *kòrd-ola* ‘vermi acquatici filiformi’ < lat. CHORDA ‘corda, filo’ (Pallabazzer, *Lad. dolom.* 57; *REW* 1881).

Il bresc. (Cigole) *sétol* ‘lombrico’, bresc. *séntol*, *sétol* ‘lombrico’ proviene invece dal lat. CINCT-ULU ‘piccolo cinto’ (Tagliavini, *Guida alle tesi* 117; *MPL* 5, 425).

I derivati da SAETA nel Bormiese, nel significato più generale di ‘a forma di filo’, sono diversi: *sed-én* ‘fibroso, si dice di legno a fibre regolari e ben sviluppate’, *li séda del lén* ‘le fibre del legno’ (*VB* 221), *sede-gónt* ‘filiforme, si dice del fieno’ < LAT. *SAETI-BŪNDUS ‘filiforme’ (Salvioni, *R* 43, 578; *REW* 7498, 2), antico borm. (a. 1676) *sedaglio* ‘corda, fune’ (Bertoni, *AR* 5, 243).

težin agg. ‘ticinese’

Nel suo valore di appellativo geografico, la voce è ancora viva nel borm. *Tizin* ‘Canton Ticino’ (*VB* 259). Divenuto sostantivo, l’aggettivo si è specializzato, nell’antico dialetto dell’Alta Valle e in molte parlate circostanti, a designare, al genere maschile, ‘il pastore bergamasco’ che nella stagione calda raggiungeva i pascoli alpini, seguendo una tradizione pluriscolare; al femminile, le ‘pecore’ da esso condotte, più grandi di quelle locali e che, a differenza di queste, potevano essere munte. Annota il Besta: «Con mia sorpresa ho trovato in carte bormine, non ricordo dove, che la parola *tesina* era intesa in senso di *debilis*» (Besta, *Bormio* 167 N 3).

Le prime testimonianze, per quanto riguarda il nostro territorio, si riscontrano negli Statuti civili. Il cap. 245 tratta De non conducendo *oves tesinas* ad stadiandum: «Item statutum est quod de cetero non sit aliqua persona tam forensis quam terrigena, quae audeat nec praesumat conducere in et super aliquibus partibus totius territorii Burmii ad stadiandum alias *oves tesinas*, et hoc sub poena et banno librarum decem imperia- lium, communi solvendarum per quamlibet personam contrafacentem pro quolibet centenario *ovium tesinarum* conductarum per modum ut supra» (Martinelli-Rovaris 246). Il discorso sui pastori forestieri è ripreso al capitolo 305: De alpibus communis afflictandis. «Item statuitur et ordinatur quod de cetero per commune Burmii, aut per agentes pro eo, possit afflictari *Tesinis* aut aliis personis infrascriptae alpes omni anno, videlicet primo pratum del Gallo cum tota sua alpe aut monte et aedificiis, tota alpis de Forcola, item alpis de Plaghera a rino [= torrente] del Soterato intus, alpis de Albiola et

alpis de Vallacia, cui dicitur Spondaccia, et alpis de Furno, pro ut terminabitur... et si ipsi *Tesini* aut alii habentes dictos montes sive eorum greges pascentur ultra terminos eis assignatos, quod sit poena librarum trium imperialium pro quolibet centenario ovium et castrorum, et pro qualibet vice...» (Martinelli-Rovaris 278-280). Il capitolo termina definendo le modalità del transito verso i luoghi assegnati.

A causa di non infrequenti trasgressioni, nei processi si ha modo di tornare assai spesso sull'argomento. Anno 1564: si parlava delle ditte *pecore tesine*; se li *tesini* mettevano man alle armi; 1565: conduxit capita 47 *ovium tesinarum*; 1579: pasando le *tesine* super Pratoro [= Platòr] et siando un saltejr [= essendo io una guardia dei pascoli]; venendo lui da Trella, si imbatete in li *tesini*; menava una *bessa* [= pecora] *tesina* giò per i prati; 1626: trovai nella biada, qual era honestamente grande, duoi *agnelli tesini*; 1629: una *pecora tesine* et un castrato nostrano; 1661: se sa che Gervasio Pizighino habbia havuto un *agnello ticino* quest'estate... che cosa habbi fatto del *agnello ticino* (*Quat. inq.*); 1705: è un *molton* [= ariete] *tesin*; questo molton è grande (gVB 47). Nel 1647 appare anche una retroversione analogica del termine, ottenuta togliendo il suffisso *-in(a)*, considerato diminutivo: due pelizze, una di *tesa* et l'altra era di capretto (*Proc. contro Domenica del Papa*, p. 28 del ms.).

Nella fascia alpina centrale *tešin* o *tašin* vale ‘pastore bergamasco, che va con le pecore a pascolare nel *Ticino*’. La connessione con *TICINU* (*REW* e *pREW* 8729) era già stata stabilita nel periodico «Der neue Sammler» IV (Coira 1808, p. 217), dove si dice: «Nach dem die Schafe zu Borgofesio geschoren werden..., bringen sie den Winter in den zahmeren Ebenen des Piemontesischen, an den Ufern des *Tessins*, zu; daher vermutlich heissen die Schäfer *Tessini* (im Engadin *Taschins*)». Il termine *tesini* compare anche nel Folengo ed è reso, in un'antica versione francese, con *mountanniers du Tésin* (Salvioni, *AGI* 16, 197). Quando il Boerio spiegava *tesin*, *tisin* come ‘abitante del Canton Ticino’, probabilmente cercava di indovinare un significato che a lui ormai sfuggiva (*AGI* 16, 197). Il problema veneto va forse affrontato in modo diverso. Cf. ancora De Simoni, *Clavenna* 20, 14; Lurati, *Dialetto* 90-91; C. AZZALI, *Alpeggiaatura del bestiame italiano nel territorio elvetico*, in: *L'Alpe Retica*, Chiavenna 1982; A. CARISSONI, *Aspetti di vita tradizionale a Parre*, in: *MPL* 6, 665.

Posch. *tesin* ‘pecorajo’ (Salvioni, *RIL* 39, 608; *Krit. Jahresber.* 7, p. 1a, 142; per tutti gli usi collegati con il termine, cf. Tognina 247-258), grig. *taschin* ‘pecorajo’, breg. *tašin* ‘pastore bergamasco’, *tašina* ‘pecora bergamasca’ (Guarnerio, *RIL* 41, 403), surselv. *taschin*, eng. *tažin*, *tizin* ‘pastore bergamasco’ (Salvioni, *BSSI* 20, s. ‘*Taschin*’; *Miscellanea Ascoli* 91-92; *DEI* 5, 3785, v. *ticinese*). La località livignasca *Težin* (*VB* 318; *IT* 6, 48: termine oggi sconosciuto) dovrebbe aver ricevuto il proprio nome dall'insediamento di qualche pastore bergamasco (Bracchi, *RADC* 164, 69).

In vecchie carte venete (secc. XIV e XV) si parla di lana *taxinaça*, *texinaza*, *taxina*, *tesina*, *lana sanctae Mathie seu tesina*. Il Salvioni la interpreta come ‘lana ottenuta dalle pecore bergamasche alpeggianti la state negli alti pascoli grigioni’ (*ZRPh.* 34, 399-400). Il Prati riporta invece tali termini ai *Tasini* o *Tesini*, abitanti di una piccola valle presso la

Valsugana, «pecorai per eccellenza, ancor più nel passato, quando svernavano colle gregge nella pianura vèneta, e poi diventati mercajoli girovaghi» (*AR* 20, 246-247; cf. *AAA* 25, 267; Prati, *EV* 186-187; Olivieri, *TV* 151, v. *Tésina*; *ID* 22, 115-116; V. MENEGUS TAMBURIN, *Il cognome nelle pievi cadorine di San Vito e Ampezzo*, Firenze 1973, p. 34 N5). Vanno dunque condotti qui anche i termini vic. *taśín* 'venditore di ramaioli, fusi' (*DEI* 5, 3785, v. *ticinése*), ven. *taśina* 'mestolaia', poles. *tesin* 'montanaro, alpigiano, bellunese', venez. *tasín* 'fusaio'.

Roma

Remo Bracchi